

El personaje

Xian Wen Zhu

Traductora de las guías del Parque Nacional Islas Atlánticas

# Las Cíes ya enamoran en chino

Un programa de la Universidad de Pekín y Afundación permite traducir los folletos de las Islas Atlánticas

IRENE JIMÉNEZ TOLEDO  
VIGO / LA VOZ

En los últimos años, el Parque Nacional de las Islas Atlánticas se ha dado a conocer a nivel internacional. Turistas de todo el mundo vienen para disfrutar de Rodas, una de las mejores playas del mundo según la prensa especializada, o a descubrir la flora y la fauna de las Ons, Sálvora y Cortegada. Dentro de poco los visitantes chinos encontrarán facilidades a la hora de moverse por estos espacios protegidos sin recurrir al inglés: los folletos informativos podrán leerlos en su propio idioma.

La encargada de llevar a cabo esta tarea de traducción ha sido Xian Wen Zhu, una estudiante de Grado en Español en la Beijing International Studies University, situada en la capital china, que ha venido a Galicia con el programa DARI de Afundación. El trabajo lo ha realizado en el Centro de Interpretación de las Islas Atlánticas, que tiene su sede en el Casco Vello vigués.

Aunque solo ha completado dos de los cuatro años que dura su carrera, Xian Wen, que ha adoptado el nombre de Isabel en español, tiene un buen dominio del castellano, aunque encuentra algunas dificultades durante la traducción: «La parte más difícil son los términos de flora, fauna y los nombres de lugar». La primera traducción que hizo fue la de la isla de Cortegada, explicando las rutas que se pueden realizar en el paraje natural. Aunque todavía no se han impreso los folletos, la transcrip-



«Las islas Cíes son bonitas», pone en el cartel de Isabel Zhu.

ción en chino puede encontrarse ya en la página de Facebook del parque nacional.

Además de las prácticas en empresa, el programa contaba también con actividades para conocer Galicia. Uno de sus objetivos estratégicos es el posicionamiento del turismo gallego en China. «Las visitas a las islas son una experiencia novedosa y estupenda. La comida, el paisaje, la historia... Me encanta», comenta Isabel Zhu.

En su opinión, la promoción que hace Galicia en su país debería ser más potente: «Al referirse a España, los chinos lo asociamos

a Madrid y Barcelona. Como los españoles, que solo conocen Pekín y Shanghai», argumenta.

No es experta en el sector, pero piensa que introducir su idioma en la publicidad e información turística es una buena forma de empezar a darse a conocer, y que quizás debería aumentarse el número de colaboraciones con las agencias de turismo. «Antes de venir aquí no conocía las islas Cíes. Tampoco había visto anuncios de Galicia».

Los archipiélagos gallegos sobre los que ha tenido que trabajar Zhu le han parecido dignos de descubrir. Pero no solo eso ha

**Grado en Español.** Son los estudios que realiza Isabel Zhu en su universidad de Pekín, y que le han permitido venir con el programa DARI de Afundación.

**Cortegada.** Fue la primera isla de la que tradujo los folletos. Aún no están disponibles en papel, pero puede verse en Facebook.

enamorado a la estudiante, también la cultura gallega, su historia y, por supuesto, su gastronomía. Por eso le gustaría que Galicia fuera más conocida en su país, aunque no se aventura a ser la voz de sus más de mil trescientos millones compatriotas. «No puedo representar a todos los chinos, pero a mí sí me gusta Galicia», asegura.

Algunos de los compañeros que han viajado desde China con el mismo programa que Isabel Zhu ya habían estado en España antes, pero para ella ha sido su primera vez. «Ha sido una experiencia muy satisfactoria», señala, contenta de haber podido realizar sus prácticas en un entorno tan especial como es el Parque Nacional de las Islas Atlánticas.

En un futuro Zhu no descarta trabajar en nuestro país. Sin embargo, le gustaría dirigir su labor profesional hacia el comercio internacional y dejar en un plano secundario el turismo.

El programa DARI (Diploma Avanzado en Relaciones Internacionales) del Instituto de Educación Superior Intercontinental de la Empresa (IESIDE), que pertenece a Afundación, ha acogido en total a quince estudiantes chinos, entre los que se encuentra Isabel Zhu. Durante el tiempo que ha durado han podido realizar prácticas en diferentes empresas gallegas. Se ha tratado del primer grupo internacional que se ha incorporado a los programas formativos de la institución.

EL ÁTICO

Los romanos

Vicus Spacorum estuvo de moda en la historiografía viguesa hasta finales de la década de los años ochenta del siglo pasado. La aparición de un miliario en el puente del Burgo llevó al arqueólogo Antonio de la Peña a situar esta mansión correspondiente a la vía XX en tierras coruñesas.

Más recientemente, esta posibilidad ha quedado nuevamente en cuarentena ya que hay otros investigadores que vuelven a recurrir a Spacorum precedido ahora del Vico y no el Vicus. Por otro lado, hay quien también puso sobre la mesa de la polémica científica la posibilidad de que aquella localidad de comienzos de nuestra era se llamase Burbida, en este caso, correspondiente a la vía XIX.

La próxima semana, los habitantes de la nueva Navia vuelven a celebrar la fiesta que recuerda la presencia romana en la ciudad hace dos mil años. Es una gran idea el nacimiento y, sobre todo, el mantenimiento del festejo porque afianza la idea de que Vigo tuvo un pasado, algo que hasta no hace mucho era rechazado por tirones y troyanos.

Claro que de ahí a magnificar la historia hay un trecho. Los datos dicen que en este lugar hubo un centro de producción importante de la industria de transformación de la pesca desde el siglo I, pero de momento poco más. Mientras en Braga o en Lugo es posible contemplar edificios públicos, que son los que marcan la importancia de una población de época romana, aquí nos tenemos que contentar con algo más doméstico. Que no quiere decir que mañana aparezca el coliseo. Vigo, a lo largo de la historia, ha tenido la virtud de desarrollarse al margen de lo público, y sin ningún tipo de prejuicio.

Jorge Lamas

# Rebajas

# hasta -50%

**ISHGHABAD**  
ARTESANÍA EN ALFOMBRAS  
Venezuela, 10  
Tel.: 986 482 923 · VIGO  
www.isghabad.com

Asesoramiento profesional gratuito: se las llevamos a probar a su casa sin ningún tipo de compromiso